

УДК 026.06(03)

**Ю. В. Смирнов**

*ГПНТБ России*

### **Англо-русский словарь по машиночитаемой каталогизации: электронная версия**

Рассмотрено программное обеспечение, являющееся электронной версией «Англо-русского словаря по машиночитаемой каталогизации» с рядом особенностей, отсутствующих в его печатном издании. Описан интерфейс пользователя и функциональность данного ПО. Представлены перспективы развития электронного словаря.

**Ключевые слова:** машиночитаемая каталогизация, Англо-русский словарь по машиночитаемой каталогизации.

---

UDC 026.06(03)

**Yury Smirnov**

*Russian National Public Library for Science and Technology, Moscow, Russia*

### **English-Russian dictionary of Machine-readable Cataloguing: E-version**

The software discussed is an electronic version of English-Russian Dictionary of Machine-readable Cataloguing with the features not existing in the printed edition. The user interface and functionality of the software are described. The prospects of e-dictionary are discussed.

**Keywords:** machine-readable cataloguing, English-Russian dictionary of machine-readable cataloguing.

---

«Англо-русский словарь по машиночитаемой каталогизации» подготовлен и издан ГПНТБ России в 2010 г. Презентация словаря успешно прошла в том же году на 17-й Международной конференции «Крым».

Работа по составлению и научному редактированию словаря выполнена специалистами отдела информационно-лингвистического обеспечения автоматизированных библиотечно-информационных систем ГПНТБ России – Е. М. Зайцевой (канд. филолог. наук, ответственный редактор), С. А. Беля-

ниной, Р. А. Кругловой, Э. Ш. Лобановой, И. В. Мельник, А. Н. Паком, О. С. Рагузиной, Е. Е. Фроловой – под общим руководством доктора техн. наук, профессора Я. Л. Шрайберга.

В результате переводческой деятельности, которой отдел занимается с 1991 г., был накоплен опыт в области терминологии по машиночитаемой каталогизации и классификации. Отдел выполнил и опубликовал переводы: 17-ти изданий по машиночитаемым форматам UNIMARC, USMARC, MARC21, включая изменения и дополнения к ним, и 21-го издания Десятичной классификации Дьюи.

О печатном издании словаря подробно рассказано в статье Е. М. Зайцевой и Э. Ш. Лобановой «Англо-русский словарь по машиночитаемой каталогизации» (см.: Науч. и техн. б-ки. – 2011. – № 1. – С. 121–124).

Кроме этого словаря, можно назвать ещё четыре:

Сарингулян М. Х. Англо-русский библиотечно-библиографический словарь / М. Х. Сарингулян ; под ред. П. Х. Каканова, В. В. Попова. – М. : Изд-во Всесоюзной книжной палаты, 1958. – 284 с.;

Англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности / сост. и рук. проекта Дж. Ричардсон ; под ред. Э. Р. Сукиасяна, В. В. Зверевича. – СПб. : Профессия, 2005. – 267 с.;

Сукиасян Э. Р. Русско-английский словарь по библиотечной и информационной деятельности / Э. Р. Сукиасян, В. В. Зверевич, Т. А. Бахтурина. – СПб. : Профессия, 2013. – 222 с.;

Мануйлова О. А. Русско-английская терминология по библиотековедению и смежным наукам : слов.-справ. / О. А. Мануйлова. – Новочеркасск : [б. и.], 1999. – 187 с.

В этом перечне – только печатные издания, электронные версии словарей по рассматриваемой тематике нам найти не удалось. И чтобы восполнить пробел, мы разработали электронную версию словаря по машиночитаемой каталогизации.

И печатная, и электронная версии словаря содержат около 5 500 терминов. Отличительные особенности электронной версии: алфавитный список русских терминов, поиск не только по английским, но и по русским терминам, история просмотров терминов. Программа разработана в двух вариантах – для операционных систем Windows и GNU/Linux. Версии для других операционных систем могут быть разработаны по согласованию с нами.

Интерфейс словаря простой и не требует особых навыков работы на компьютере. Главное окно программы разделено на две части по вертикали:

левая – навигация, представленная тремя вкладками: список терминов, поиск, история;

правая – текстовое поле, предназначенное для отображения словарной статьи.

Вкладка «Список терминов» содержит упорядоченные по алфавиту английские термины. Для переключения списка терминов с английского на русский язык и наоборот нужно нажать на кнопку «Переключить на русский/английский».

Вкладка «Поиск» содержит: текстовое поле для ввода поискового запроса, кнопки «Очистить» и «Искать». Поле выбора «Тип поиска» представлено двумя вариантами:

«Поиск по символам» отображает все результаты введённых в поисковое поле символов (например, при вводе поискового запроса «диск», программа отобразит такие результаты, как «аудиодиск», «диск», «вид диска», «дискретная информация» и др.);

«Поиск слова» отображает результаты только с точным совпадением поискового запроса (например, при вводе поискового запроса «диск», программа отобразит такие результаты как: «гибкий диск», «диск», «компакт-диск» и др.).

Вкладка «История» содержит список всех просмотренных ранее словарных статей, как из списка терминов, так и из поиска. Сортировка производится по временной метке (от последнего к первому).

Для работы с текстом предназначены две кнопки: «Копировать» – копирование выделенного текста, «Вставить в строку поиска» – вставка выделенного текста в строку поиска.

Большинство разработчиков программного обеспечения выпускают программы с интерфейсом, скорее, эффектным, чем эффективным. Мы постарались найти золотую середину, обеспечив необходимую функциональность и удобный интерфейс, а также учесть медицинские рекомендации при работе с компьютером.

В отличие от большинства программ, разработанное нами ПО имеет достаточно крупный шрифт (14 кегль), что снижает напряжение глаз, улучшает производительность труда, а при необходимости шрифт можно изменить на более мелкий или крупный.

Каждый раздел навигации, а также текстовое поле, предназначенное для отображения словарной статьи, отличаются цветовой маркировкой в пастельных тонах: бледно-жёлтый – текстовое поле, бледно-зелёный – список английских терминов, бледно-розовый – список русских терминов, бледно-лиловый – поиск, бледно-голубой – история.

Поскольку цвет, как известно, играет важную роль в психологии и поведении человека, мы выбрали цвета, способствующие повышению работоспособности, стрессоустойчивости, но при этом не отвлекающие внимание

и не раздражающие глаза. Надеемся, что сочетание достаточно крупного шрифта и цветовой маркировки сделают работу с нашей программой комфортной и результативной.

Разработка электронной версии «Англо-русского словаря по машиночитаемой каталогизации» являлась поначалу пробной. Вначале были разработаны версии для электронных словарей «ABBYY Lingvo» и «GoldenDict», с которыми сотрудники ГПНТБ России работают достаточно давно. Именно их востребованность в нашей библиотеке и обусловила разработку собственной оболочки для электронного словаря.

В настоящее время словарю недостаёт функции быстрого перехода по ссылкам, однако эта проблема решается с помощью вставки выделенного текста в строку поиска.

Как отмечено выше, отличительной чертой электронной версии является поиск как по английским, так и по русским терминам, но несмотря на это нельзя считать словарь русско-английским в силу определённых требований к правилам оформления подобных словарей.

Дальнейшая работа над электронным словарём нам видится перспективной, поэтому мы составили небольшой список мер для его улучшения:

- реализовать функцию быстрого перехода по ссылкам;
- обеспечить подключение нескольких словарей;
- предоставить пользователю возможность самостоятельного создания и формирования собственного словаря.

И в заключение: нам хотелось бы привлечь авторов других словарей к созданию электронных версий на базе нашего ПО. Для этого необходима либо электронная копия словаря (в одном из следующих форматов: odt, doc, xls и др.), либо уже размеченный файл.

---

*Yury Smirnov, researcher, Russian National Public Library for Science and Technology;*

*yu.smirnoff@gmail.com17*

*3rd Khoroshevskaya str, Moscow, 123298 Russia*